

ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

رتبة القداس بحسب الطقس الكلداني

**The Order of the Mass**  
**The Liturgy of the Blessed Apostles**  
**(Mar Addai and Mar Mari)**  
**Apostles of the East**

According to the  
Chaldean Church of the East



بغداد 2014



CONGREGATIO  
PRO ECCLESIIS ORIENTALIBUS

00193 Roma  
Via della Conciliazione, 34  
Indirizzo postale: 00120 Città del Vaticano

20 ottobre 2014

Prot. N. 57/2003

Beatitudine,

Mi prego di accusare ricevimento del testo presentato con la Lettera No. 84/2014 del 27 giugno 2014, firmata da tutti i Padri del Sinodo Patriarcale Caldeo riuniti a Erbil (Iraq) dal 24-28 giugno 2014, chiedendo che questa Congregazione conceda la *recognitio* ad alcune modificazioni ai testi liturgici usati nella Divina Liturgia ed altri sacramenti.

Durante l'udienza concessa a Vostra Beatitudine il 16 ottobre 2014 nella sede di questo Dicastero, Ella ha potuto esprimere di persona i vari motivi che hanno portato i Vescovi presenti alla Sessione del Sinodo a prendere tale decisione.

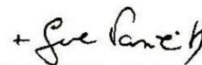
Pertanto, anche tenuto conto delle circostanze particolari di disagio ecclesiale in cui versa la Chiesa Caldea, questo Dicastero ha concesso, in via eccezionale e *ad quinquennium* la *recognitio* alle sopraccennate proposte. Il documento attestante il rilascio dell'autorizzazione, debitamente tradotto, dovrà apparire nelle edizioni dei testi che verranno pubblicate e inviate ai sacerdoti.

Assicurando il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo,

Suo dev.mo



Leonardo Card. Sandri  
Prefetto



✠ Cyril Vasil, S.I.  
Arcivescovo Segretario

-----  
A Sua Beatitudine **Louis Raphaël I SAKO**  
Patriarca di Babilonia dei Caldei  
Patriarcato di Babilonia dei Caldei  
P.O. Box 6112 - Al-Mansour  
**BAGHDAD, Iraq**

All.1





## مصادقة مجمع الكنائس الشرقية على النصوص الليترجية المؤونة

صاحب الغبطة،

أتشرف باستلام النصّ المقدم والمرفق بالرسالة المرقمة ٢٠١٤/٨٤ بتاريخ ٢٧ حزيران ٢٠١٤، والموقعة من جميع آباء السينودس البطريركي الكلداني المنعقد في أربيل (العراق) للفترة من ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤، التي طلبتم فيها أن يراجع هذا المجمع بعض التعديلات على النصوص الليترجية المستخدمة في القداس الإلهي والأسرار الأخرى. وخلال مقابلة غبظتكم بتاريخ ١٦ تشرين الأول ٢٠١٤، في مقرّ هذا المجمع، شرحتم شخصيًا الأسباب العديدة التي دفعت السادة الأساقفة الحاضرين في جلسة السينودس لآخذ هذا القرار. لذلك، آخذين بنظر الاعتبار الظروف الاستثنائية الفوضوية التي تمرّ بها الكنيسة الكلدانية، فإنّ هذا المجمع وافق، بصورة استثنائية ولمدة خمسة سنوات تجريبية، على المقترحات المذكورة آنفًا. ولا بدّ لهذه الرخصة أن تُنشر مع النصّ الليترجي، بعد ترجمتها حسب الأصول، في طبعات النصوص التي ستُطبع وتُرسل إلى الآباء الكهنة. أضمن لكم الصلاة وخاصةً في أوقات الألم وأؤكد مشاعر الاحترام العميق.

الكردينال ليوناردو ساندرى  
رئيس مجمع الكنائس الشرقية  
سيرل فاسيل  
رئيس الأساقفة سكرتير المجمع

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



## تقديم

القداس قمة صلاة المسيحيين، والتعبير الأقوى عن إيمانهم، ووحدهم، وشركتهم "حاولوا أن تكتفوا اجتماعاتكم، لتقدموا شكركم وتمجيدكم لله... تكسرون الخبزة الواحدة التي هي دواء الخلود" (اغناطيوس الانطاكي، أفسس ١/١٣، ٢/٢٠) ثم "إن جسد المسيح الحقيقي هو إيمان المسيحيين ودمه هو محبتهم" (ترايان ١/٨).

وعليه القداس هو صلاة، وعيد واحتفال بموت المسيح وقيامته المجيدة، وهو عربون موت المؤمنين وقيامتهم ايضاً. من ثم وجب الإعداد له والاستعداد بفهم مراحل الاحتفال التي تعكس كل تدبير الخلاص، والاشتراك في الصلاة والترتيل والطواف والمناولة والشكر.

في السينودس المنعقد في عينكاوة بين ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤ أكتب الآباء الأساقفة على النص الذي كانت اللجنة الطقسية قد أعدته مشكورة، وأعدت النظر فيه، ورفعت بعض النصوص التي انتفت حاجتها، كما رفعت بعض التكرار أو الإضافات التي أدخلت عليه فشوهت أصالته المشرقية.

في هذا الكراس تقدم فضلاً عن النص الكلداني ترجمة عربية ملائمة، وترجمة الى السورث والانكليزية، أملنا أن يوحد هذا النص المؤمن الاحتفال في جميع رعايانا، وينشط الاحتفال وينعش إيمان المشتركين ويدمجهم في المسيح المحتفى به.

هذا الطقس يُعتمد في جميع كنائسنا الكلدانية في العالم لفترة خمس سنوات، ولا يمكن التغيير، فالتغيير يتم من خلال السينودس وحده.

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

+ لويس روفائيل الأول ساكو

بغداد ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٤



## تعليمات تخصّ الاحتفال بالقداس

- ١- القداس احتفال وعيد وليس مجرد رتبة تقوية. فينبغي أن يبرز كل شيء هذا الاحتفال خصوصاً قيامة المسيح وتمجيده، من: زينة وشموع وتبخير ورموز وحركات وكتب، والصليب المشرقي من دون مصلوب. القداس يُعدّ ولا يمكن أن يبدأ المحتفل من دون معرفة النصوص والطلبات وإعداد المذبح والزينة وبحسب كل موسم ليترجي. محبّب أن يرتل من له صوت جميل الصلوات وليس المناداة. وترتيل الجوقة ينبغي أن تتماشى مع سياق الاحتفال وليس عشوائياً، وتنتهي بانتهاء صلاة الكاهن.
- ٢- قبل القداس يعدّ الكاهن أو الشماس الإنجيلي الخبز والخمر بحسب ما مرسوم في الطقس ويضعهما على طبله جانباً أو في نهاية الكنيسة، وتجلب بطواف عند ترتيلة (عونياً داخراً).
- ٣- يدخل المحتفل مع الشماسة بتقديمهم الصليب والإنجيل - يحمله الشماس الإنجيلي إن وجد وإلا الكاهن نفسه - والشموع والبخور. يخرجون عمومًا من السكرستيا في مؤخرة الكنيسة أو من جانبها ويسرون نحو الهيكل - الخورس حيث يبدأ المحتفل القداس ووجهه نحو المذبح (يبقى المذبح فارغاً ما عدا الصليب والشموع).
- ٤- تُقرأ الفكرة الطقسية إن وجدت كما جاءت في كتاب "حياتنا الليترجية".
- ٥- المزمور ١٥ يتغير في أيام الآحاد والأعياد ويتم اختيار مزمور واحد من مرمية المخصصة.
- ٦- القراءات: تُقرأ ثلاثة نصوص من الكتاب المقدس، ومن المحبذ أن تُقدم ببعض الأسطر لأنها تعكس خصوصية الأحد.
- ٧- موعظة قصيرة ومعدة لتعميق الإيمان والرجاء في المؤمنين (بين ٧-١٠ دقائق).
- ٨- التوصية تبقى في نهاية القداس، أي بعد البركة الأخيرة لئلا تشوش المؤمنين.
- ٩- الطلبات الكاروزوثا المعتادة أو طلبات مستحدثة تُتلى بعد الموعظة.
- ١٠- بعدها يصلي الشماس: "نستودع أنفسنا الاب... ويصلي المحتفل: "أجل يا رب إننا نستودع أنفسنا بين يديك...".

١١- طواف التقدّم: يستلم المحتفل الخبز والخمر ويصعد آنذاك الى المذبح للذبيحة ووجهه نحو الشعب.

١٢- رتبة السلام: السلام معكم، ويضع المحتفل يديه على الخبز والخمر ويعطي السلام للشماسة. يُعطى السلام للصف الأول ثم يتبادل الناس السلام "الواحد الآخر بمحبة المسيح".

وَمَصُونِينَ مِنْ كُلِّ أَذِيَّةٍ خَفِيَّةٍ وَظَاهِرَةٍ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المسيح الذي إحتفلنا به وكرمناه، وخدمناه في  
أسرارهِ المجدية المُقدسة المُحيية الإلهية، هو  
يُؤهلنا لئيل مجد ملكوته البهي، والتنعّم مع  
ملائكته القديسين، والقيام عن يمينه في  
أورشليم العُليا بوجه مُشرق، فلتحلّ علينا وعلى  
كُل البرايا يمين عناية وبركته الآن وإلى الأبد.

ويرسم على الحضور علامة الصليب.

الشعب: آمين.

المسيح الذي غفر ذنوبنا وخطايانا بجسده  
ودمه، المجد له في كنيسته، ونحن أبناء رعيته  
ليُفرض علينا نعمه وبركاته ومواهبه وليُنجنا من  
الشرير وأعوانه وليحفظنا من الأضرار الخفية  
والظاهرة بصلاة الطوباوية مريم وجميع  
القديسين، الآن وإلى الأبد.

الشعب: امين

بِكَلْبَتِكَ فَذَقْتَنِي. اِيَسَهُهُ سَجِيْقَتِكَ  
فَهَلْبِيْتِي مِنْ حَلْ يَجْتَنِبُ حَقَّتِكَ  
فِي كَلْبَتِكَ. اَتَعْنِي فُجَلْوَتِكَ فُكَلْبَتِكَ  
تَلْمَبِي.

هَذِيْعٌ بِكُلِّ بَيْطَةٍ مَتِيْنِيْن: ذَمِيْمٌ ❖ أُو:

مَثَرُ. بَعْدُ مَعْبِيْتِكَ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ. تَدُوْتِيْتِكَ  
عَبِيْتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ كِبْرِيْتِيْتِكَ فَنِيْتِيْتِكَ  
دِيْمِيْتِيْتِكَ فُجَلْوَتِكَ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
مُكَلْبَتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ ذَمِيْمٌ  
دِيْمِيْتِيْتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
تَدُوْتِيْتِكَ ذَمِيْمٌ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ. دِيْمِيْتِيْتِكَ فُكَلْبَتِيْتِكَ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ حَلْ يَجْتَنِبُ ذَمِيْمٌ  
دِيْمِيْتِيْتِكَ. اَتَعْنِي فُجَلْوَتِكَ فُكَلْبَتِكَ  
تَلْمَبِي ❖ هَذِيْعٌ بِكُلِّ بَيْطَةٍ ❖

مَتِيْنِيْن: ذَمِيْمٌ ❖ أُو:

مَثَرُ. بَعْدُ مَعْبِيْتِكَ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
فُجَلْوَتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ كِبْرِيْتِيْتِكَ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ لِيَسَ تَدُوْتِيْتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ  
ذَمِيْمٌ دِيْمِيْتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ دِيْمِيْتِيْتِكَ  
بَعْدُ كَلْبَتِيْتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ  
تَدُوْتِيْتِكَ. هَوْبِيْتِيْتِكَ هَوْبِيْتِيْتِكَ  
فُجَلْوَتِكَ. مَثَرُ. هَوْبِيْتِيْتِكَ مِنْ حَلْ  
هَوْبِيْتِيْتِكَ. فُكَلْبَتِيْتِكَ فُجَلْوَتِكَ  
فُكَلْبَتِيْتِكَ. اَتَعْنِي فُجَلْوَتِكَ فُكَلْبَتِكَ  
تَلْمَبِي. هَذِيْعٌ  
بِكُلِّ بَيْطَةٍ مَتِيْنِيْن: ذَمِيْمٌ ❖





### ختام للجناز

اجعل يا ربنا والهنا ذكرا صالحا وسعادة كاملة  
لاخينا ( فلان ) الذي خرج من هذا العالم وقد  
آمن بك وعمل بوصاياك ، فاهله لملكوتك  
البهى مع جميع الذين ارضوك ونحن الحاضرين  
لتحل بركتك علينا وتحمينا: ايها الاب والابن  
والروح القدس الى الابد.

الشعب: آمين.

### دسه دتتد دجبتد

بكتة فذكد يكتد لسه (كتة)  
متصدة متبذدة. همتتد عبتد  
دوبتتد. هكبتد دقتد هتتد  
متتد. بحتد حكتة. تكتد جتد  
هوتتد دقتد متتد. هتد دقتد  
بكتد يتتد. هك جتد حكتة متتد  
قتة. متتد هتتد. دكتة  
متتد. بكتة. هتتد. هتتد.  
تتد. هتتد. هتتد. هتتد.  
تتد. هتتد. هتتد. هتتد.

متتد: تكتد

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





C H R I S T I A N  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

For further information  
regarding this text  
Please contact  
*library@thecmsindia.org*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS